

کتابشناسی آثار پروفسور آنه ماری شپیل

پروفسور آنه ماری شپیل در کنار تدریس و تحقیق در چندین دانشگاه و مؤسسه علمی و فرهنگی، تألیفات و ترجمه‌های بسیاری نیز در زمینه فرهنگ و معارف شرق انتشار داده است. در تهیه و تنظیم فهرست کتابهای استاد شپیل سعی شده تا حتی الامکان به تمام منابعی که در دسترس بوده است مراجعه شود، با این امید که حداقل تألیفات و ترجمه‌هایی که تاکنون به صورت کتاب منتشر شده‌اند در این فهرست گنجانده شوند. مع الوصف باید همین‌جا خاطر نشان کنم که این فهرست دربرگیرنده تمامی آثار استاد نیست. برای مثال از آنجا که نتوانستم به همه مجله‌ها و نشریه‌های علمی و تخصصی و جشن‌نامه‌ها و یادواره‌هایی که مقالات و متن سخنرانی‌های بانو شپیل در آنها انتشار یافته است، رجوع کنم، عجله از آنها در این فهرست نامی نبرده‌ام تا بعد از کامل شدن، در فرصت مناسب دیگری در اختیار علاقمندان گذارده شود. گذشته از این، فهرست مقالاتی نیز که استاد شپیل در دایرةالمعارف‌ها و فرهنگنامه‌ها نوشته است، در اینجا نیامده است.

فهرست حاضر شامل ۴۶ عنوان به زبان آلمانی، ۱۸ عنوان به زبان انگلیسی و یک عنوان به زبان ترکی است. ولی بدون تردید تألیفات و ترجمه‌های استاد بیش از اینهاست و معترفم که کتابهایی از نظرم دور مانده و از قلم افتاده‌اند. امید دارم با همت و نظر لطف پژوهشگران و استادان گرامی که با آثار پروفسور شپیل آشنائی دارند، این کمبود برطرف شود.

1. Die Stellung des Kalifen und Qādis am Ausgang der Mamlukenzeit.

Berlin 1942, 171 S.

۱ - جایگاه خلفا و قضات در پایان زمامداری ممالیک. (رساله دکتری)
برلین ۱۹۴۲، ۱۷۱ صفحه.

2. Kalif und Kadi im spätmittelalterlichen Ägypten.

Leipzig 1943, 122 S.

۲ - خلیفه و قاضی در اواخر قرون وسطی در مصر.
لایپزیگ ۱۹۴۳، ۱۲۲ صفحه.

3. Die Chronik des Ibn Ijas, Muhammad Ibn-Ahmad Ibn-Ijas.

Indices von A. Schimmel.

Istanbul 1945, 226 S.

۳ - بدائع الزهور فی وقایع الدهور، تالیف محمد بن احمد بن ایاس الحنفی.
فهارس (فهرست اعلام) از آنه ماری شیمیل، استانبول ۱۹۴۵، ۲۲۶ صفحه.

4. Flamme und Falter, Karaosmanoğlu Yakup Kadri.

(Nur Baba. Ein Darwisch-Roman). Übertr. von A. Schimmel.

Gummersbach 1947, 214 S.

۴ - شمع و پروانه، نوشته قره عثمان اوغلی یعقوب قدری. (نوربابا، زمان درویشی).
ترجمه آنه ماری شیمیل، گومرزباخ (آلمان) ۱۹۴۷، ۲۱۴ صفحه.

5. Lied der Rohrflöte.

Hameln 1948, 72 S.

۵ - نوای نی (نخستین مجموعه شعر از آنه ماری شیمیل)
هامیلن (آلمان) ۱۹۴۸، ۷۲ صفحه.

6. Die Bildersprache Dschelaladdin Rumi.

Walldorf-Hessen 1949, 62 S.

۶ - زبان تصاویر مولانا جلال الدین رومی.
والدورف - هسن (آلمان) ۱۹۴۹، ۶۲ صفحه.

7. Studien zum Begriff der mystischen Liebe in der frühislamischen Mystik.

Marburg 1951, 95 S.

۷ - پژوهشی در مفهوم عشق عرفانی در دوره های نخستین عرفان اسلامی. (رساله دکتری).
ماربورگ ۱۹۵۱، ۹۵ صفحه.

8. Die Religionen der Erde: Religionsgeschichte im Abriss.

Wiesbaden 1951, 86 S.

۸ - ادیان جهان: مختصر تاریخ ادیان.

ویسبادن ۱۹۵۱، ۸۶ صفحه.

9. Ausgewählte Abschnitte aus der «Muqaddima», Ibn Chaldun.

Aus d. Arab. von A. Schimmel.

Tübingen 1951, 223 S.

۹ - گزیده‌ای از «مقدمه ابن خلدون».

ترجمه از زبان عربی از آنه‌ماری شimmel، توپینگن ۱۹۵۱، ۲۲۳ صفحه.

10. Lyrik des Ostens.

Hrsg.: W. Gundert, A. Schimmel, W. Schubring.

München 1952, 610 S.

۱۰ - شعر شرق.

به کوشش: ویلهلم گوندت، آنه‌ماری شimmel، والتر شوبرینگ، مونیخ ۱۹۵۲، ۶۱۰ صفحه.

11. Das Buch der Ewigkeit. Muhammad Iqbal.

Aus d. Pers. übers. von A. Schimmel.

München 1957, 8 + 180 S.

۱۱ - جاویدنامه اقبال لاهوری.

ترجمه از فارسی از آنه‌ماری شimmel، مونیخ ۱۹۵۷، ۸ + ۱۸۰ صفحه.

12. Der Koran.

Aus d. Arab. überter. v. Max Henning. Einl. u. Anm. v. A. Schimmel.

Stuttgart 1960, 610 S.

۱۲ - قرآن (به زبان آلمانی).

ترجمه ماکس هنینگ، مقدمه و توضیحات از آنه‌ماری شimmel، اشتوتگارت ۱۹۶۰، ۶۱۰ صفحه.

13. Mevlâna Celâlettin Rumi'nin SarkveGarpta Tesirlevi.

Ankara 1963, 28 S.

۱۳ - تأثیرات اندیشه مولانا جلال‌الدین رومی در شرق و غرب (به زبان ترکی).

آنکارا ۱۹۶۳، ۲۸ صفحه.

14. Gabriel's Wing.

A Study into the Religious Ideas of Sir Muhammad Iqbal.

Leiden 1963, 9 + 428 P.

۱۴ - بال جبرئیل. پژوهشی در افکار مذهبی اقبال لاهوری.
لیدن ۱۹۶۳، ۹ + ۴۲۸ صفحه.

15. Botschaft des Ostens. Muhammad Iqbal.

Aus d. Pers. übertr. u. eingel. von A. Schimmel.

Wiesbaden 1963, 30 + 107 S.

۱۵ - پیام شرق. علامه محمد اقبال لاهوری

ترجمه از زبان فارسی و با پیشگفتاری از آنه‌ماری شیمیل، ویسبادن ۱۹۶۳، ۳۰ + ۱۰۷ صفحه.

16. Aus dem Diwan Dschelaladdin Rumi.

Aus d. Pers. übertr. u. eingel. von A. Schimmel.

Stuttgart 1964, 79 S.

۱۶ - گزیده دیوان شمس.

ترجمه از زبان فارسی و با مقدمه‌ای از آنه‌ماری شیمیل، اشتوتگارت ۱۹۶۴، ۷۹ صفحه.

17. Pakistan. Ein Schloß mit 1000 Toren.

Zürich 1965, 278 S.

۱۷ - پاکستان. قصری با هزار دروازه.

زوریخ ۱۹۶۵، ۲۷۸ صفحه.

18. Übersetzungen persischer Poesie. Friedrich Rückert (1788-1866).

Ausgew. u. eingel. von A. Schimmel.

Wiesbaden 1966, 70 S.

۱۸ - ترجمه‌های اشعار فارسی از فریدریش روکرت. با انتخاب و با مقدمه‌ای از آنه‌ماری شیمیل، ویسبادن ۱۹۶۶، ۷۰ صفحه.

19. Weltpoesie ist Weltversöhnung.

Schweinfurt 1967, 32 S.

۱۹ - جهان شعر، جهان آشتی است.

شواین‌فورت (آلمان) ۱۹۶۷، ۳۲ صفحه.

20. Al Halladsch, Märtyrer der Gottesliebe: Leben und Legende.

Ausgew., übers. u. eingel. von A. Schimmel.

Köln 1968, 181 S.

۲۰ - حلاج، شهید عشق به خدا: زندگی و افسانه حلاج.

به انتخاب و ترجمه و مقدمه‌ای از آنه‌ماری شیمیل، کلن ۱۹۶۸، ۱۸۱ صفحه.

21. Persischer Psalter, Muhammad Iqbal.

Ausgew. u. übers. von A. Schimmel.

Zürich 1968, 192 S.

۲۱ - زبور عجم. محمد اقبال لاهوری.

برگزیده و ترجمه آنه‌ماری شیمیل، زوریخ ۱۹۶۸، ۱۹۲ صفحه.

22. Islamic Calligraphy.

Leiden 1970, 9 + 31 P.

۲۲ - خطاطی اسلامی.

لیدن ۱۹۷۰، ۹ + ۳۱ صفحه.

23. Islamic Literatures of India.

(A History of Indian Literature).

Wiesbaden 1973, 60 P.

۲۳ - ادبیات اسلامی در هندوستان (فصلی از کتاب «تاریخ ادبیات هند»).

ویسبادن ۱۹۷۳، ۶۰ صفحه.

24. Türkische Gedichte vom 13. Jahrhundert bis in unsere Zeit.

Aus d. Türk. von A. Schimmel.

Istanbul 1973, 10 + 189 S.

۲۴ - شعر ترکی از قرن سیزده (میلادی) تا زمان ما. مطالعات فرهنگی

ترجمه آنه‌ماری شیمیل، استانبول ۱۹۷۳، ۱۰ + ۱۸۹ صفحه.

25. Sindhi Literature.

(A History of Indian Literature).

Wiesbaden 1974, 41 P.

۲۵ - ادبیات هندی (فصلی از کتاب «تاریخ ادبیات هند»).

ویسبادن ۱۹۷۴، ۴۱ صفحه.

26. Zeitgenössische arabische Lyrik.

Ausgew., eingel. u. übers. von A. Schimmel.

Tübingen, Basel 1975, 161 S.

۲۶ - شعر معاصر عرب.

به انتخاب و ترجمه و مقدمه‌ای از آنه‌ماری شیمیل، توینگن، بازل ۱۹۷۵، ۱۶۱ صفحه.

27. Classical Urdu Literature from the Beginning to Iqbal.

(A History of Indian Literature).

Wiesbaden 1975, P. 126-261.

۲۷ - ادبیات کلاسیک اردو از آغاز تا اقبال لاهوری (فصلی از کتاب «تاریخ ادبیات هند»)
ویسبادن ۱۹۷۵، از صفحه ۱۲۶ تا ۲۶۱.

28. Arabische Sprachlehre: Methode Gaspey / Otto-Sauer.

Harder-Schimmel.

Heidelberg 1975, 10 + 247 S.

۲۸ - روش آموزش زبان عربی.

হারدر - شیمل، هایدلبرگ ۱۹۷۵، ۱۰ + ۲۴۷ صفحه.

29. Mystical Dimensions of Islam.

The Univ. of North Carolina Press, Chapel Hill 1975, 21 + 506 P.

۲۹ - ابعاد عرفانی اسلام.

انتشارات دانشگاه کارولینای شمالی، چاپل هیل ۱۹۷۵، ۲۱ + ۵۰۶ صفحه.

30. Pain and Grace: A Study of two Mystical Writers of Eighteenth-Century Muslim India.

Leiden 1976, 14 + 310 P.

۳۰ - رنج و رحمت: پژوهشی از دو نویسنده اهل تصوف در هندوستان اسلامی سده هجده.
لیدن ۱۹۷۶، ۱۴ + ۳۱۰ صفحه.

31. Abdullah Ansari and other Sufis of Afghanistan.

Kabul 1976.

۳۱ - عبدالله انصاری و دیگر صوفیان افغانستان.

کابل ۱۹۷۶، صفحه ؟

32. From Sanai to Maulana and Iqbal.

Kabul (University of Kabul) 1977, 9 + 21 P.

۳۲ - از سنائی تا مولوی و اقبال.

انتشارات دانشگاه کابل، کابل ۱۹۷۷، ۹ + ۲۱ صفحه.

33. Rumi.

Ich bin Wind und du bist Feuer; Leben u. Werk d. großen Mystikers.

Köln 1978, 231 S.

۳۳ - رومی. من بادم و تو آتش؛ زندگی و آثار عارف بزرگ مولانا جلال‌الدین رومی.

34. Denn dein ist das Reich: Gebete aus dem Islam.

Freiburg, Basel, Wien 1978, 125 S.

۳۴ - پادشاهی از آن توست: مناجات در اسلام.

فرایبورگ، بازل، وین ۱۹۷۸، ۱۲۵ صفحه.

35. Mirror of an Eastern Moon.

London 1978, 63 P.

۳۵ - آئینه ماه شرقی.

لندن ۱۹۷۸، ۶۳ صفحه.

36. The Triumphal Sun: A Study of the Works of Jalaloddin Rumi.

London 1978, 18 + 513 P.

۳۶ - شکوه شمس: پژوهشی در آثار مولانا جلال‌الدین رومی. (این کتاب تنها اثری است که

توسط حسن لاهوتی به زبان فارسی ترجمه شده است)

37. A Dance of Sparks: Imagery of Fire in Ghalib's Poetry.

New Delhi 1979, 141 P.

۳۷ - رقص شعله: تصویر آتش در شعر غالب (دهلوی).

دهلی ۱۹۷۹، ۱۴۱ صفحه.

38. Märchen aus Pakistan.

Aus d. Sindhi übers. u. hrsg. von A. Schimmel.

Düsseldorf, Köln 1980, 286 S.

۳۸ - افسانه‌هایی از پاکستان.

مترجم و ویراستار آنه‌ماری شimmel، دوسلدورف، کلن ۱۹۸۰، ۲۸۶ صفحه.

39. Islam in the Indian Subcontinent.

Leiden, Köln, Brill 1980, 7 + 303 P.

۳۹ - اسلام در شبه‌جزیره هند.

لیدن، کلن، بریل ۱۹۸۰، ۷ + ۳۰۳ صفحه.

40. German Contributions of the Study of Pakistani Linguistics.

Hamburg 1981, 1 + 198 P.

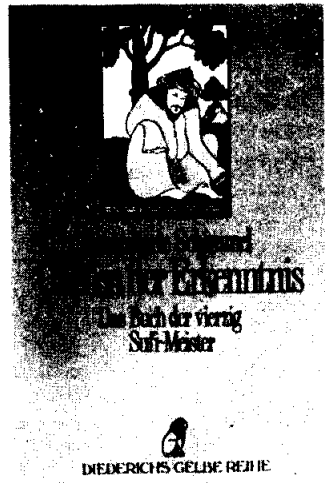
۴۰ - سهم آلمان در پژوهش‌های زبان‌شناسی پاکستان.

هامبورگ ۱۹۸۱، ۱ + ۱۹۸ صفحه.

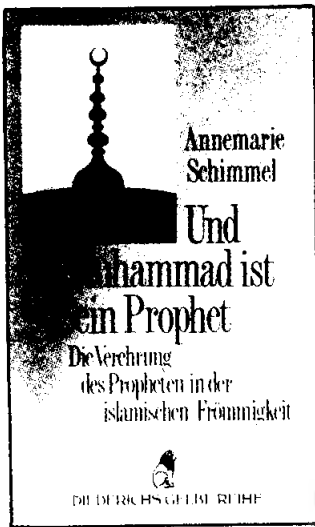
41. Und Muhammad ist sein Prophet: Die Verehrung d. Propheten in der



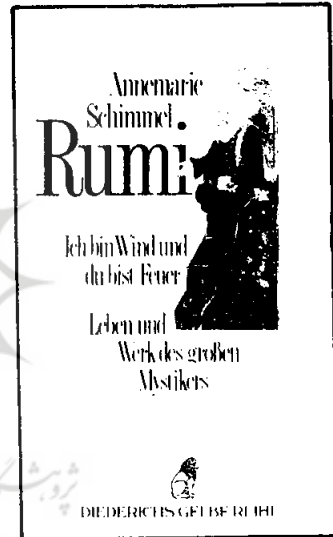
● روی جلد کتاب «رموز اعداد»



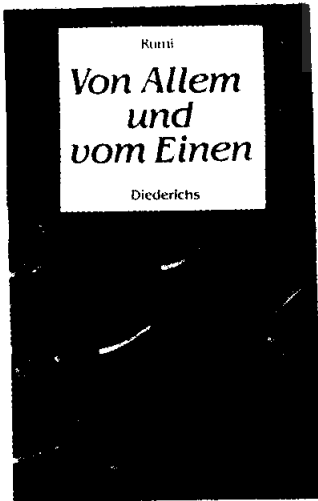
● روی جلد کتاب «باغ معرفت»



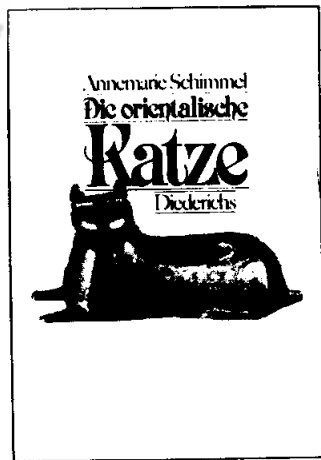
● کتاب «... و محمد پیامبر اوست»



● «من بادم و تو آتش» زندگی مولانا



● روی جلد کتاب «نیه مافیہ»



● روی جلد کتاب «گریه شرقی»

islamischen Frömmigkeit.

Düsseldorf, Köln 1981, 280 S.

۴۱ - و محمد پیامبر اوست: تجلیل از پیامبر در ایمان اسلامی.
دوسلدورف، کلن ۱۹۸۱، ۲۸۰ صفحه.

42. Islam in India and Pakistan.

Leiden 1982, 10 + 34 P.

۴۲ - اسلام در هند و پاکستان.

لیدن ۱۹۸۲، ۱۰ + ۳۴ صفحه.

43. Gärten der Erkenntnis.

Das Buch der vierzig Sufi-Meister.

Düsseldorf, Köln 1982, 271 S.

۴۳ - باغ معرفت. کتاب چهل پیر طریقت.

دوسلدورف، کلن ۱۹۸۲، ۲۷۱ صفحه.

44. As Through a Veil: Mystical Poetry in Islam.

New York 1982, 359 P.

۴۴ - شعر عارفانه در اسلام.

نیویورک ۱۹۸۲، ۳۵۹ صفحه.

45. Der Islam im indischen Subkontinent.

Darmstadt 1983, 163 S.

۴۵ - اسلام در شبه جزیره هند.

دارمشتات ۱۹۸۳، ۱۶۳ صفحه.

46. Anvari's Divan: A Pocket Book for Akbar.

New York 1983, 142 P.

۴۶ - دیوان انوری: کتابی جیبی برای جلال الدین اکبرشاه.

نیویورک ۱۹۸۳، ۱۴۲ صفحه.

47. Das Mysterium der Zahl: Zahlensymbolik im Kulturvergleich.

Franz Carl Endres u. A. Schimmel.

Köln 1984, 324 S.

۴۷ - رموز اعداد: نماد اعداد در مقایسه فرهنگها.

با همکاری فرائتس کارل اندرس، کلن ۱۹۸۴، ۳۲۴ صفحه.

48. Stern und Blume: Die Bilderwelt d. Persischen Poesie.

Wiesbaden 1984, 315 S.

۴۸- گل و ستاره: جهان تصاویر در شعر فارسی.
ویسبادن ۱۹۸۴، ۳۱۵ صفحه.

49. Calligraphy and Islamic Culture.

New York 1984, 14 + 264 P.

۴۹- خطاطی و فرهنگ اسلامی.
نیویورک ۱۹۸۴، ۱۴ + ۲۶۴ صفحه.

50. «O Leute, rettet mich vor Gott».

Hallag, Abu-'l-Mugit al-Husain Ibn-Mansur. Worte verzehrender Gottessehnsucht. Ausgew., übers. u. eingel. von A. Schimmel.

Freiburg, Basal, Wien 1985, 127 S.

۵۰- «ای مردم، داد مرا از خدا بستانید». (یا اهل الاسلام، اغیثونی من الله): سخنان حلاج.
به انتخاب و ترجمه و مقدمه‌ای از آنه‌ماری شیمیل، فرایبورگ، بازل، وین ۱۹۸۵، ۱۲۷ صفحه.

51. Alltagsnotizen eines ägyptischen Bürgers. Ibn-Iyas, Muhammad Ibn-Ahmad.

Aus d. Arab. übertr. u. bearb. von A. Schimmel.

Stuttgart 1985, 229 S.

۵۱- یادداشت‌های روزانه یک شهروند مصری (بدائع الزهور فی وقائع الدهور) تألیف محمدبن احمدبن ایاس الحنفی.
ترجمه از زبان عربی از آنه‌ماری شیمیل، اشتوتگارت ۱۹۸۵، ۲۲۹ صفحه.

52. Mystische Dimensionen des Islam: Die Geschichte des Sufismus.

Köln 1985, 734 S.

۵۲- ابعاد عرفانی اسلام: تاریخ تصوف
کُلن ۱۹۸۵، ۷۳۴ صفحه.

53. Der arabische Nachtmahr: Die Geschichte der 1002 Nacht.

Übers. u. vorgestellt von A. Schimmel.

Köln 1985, 350 S.

۵۳- کابوس عربی: داستانهای هزار و دو شب.
ترجمه و پیشگفتار از آنه‌ماری شیمیل، کُلن ۱۹۸۵، ۳۵۰ صفحه.

54. Liebe zu den Einen: Texte aus der mystischen Tradition des indischen Islam.

Ausgew. aus d. Pers., Arab., Urdu u. Sindhi übers. u. eingel. von A. Schimmel.
Zürich, Köln 1986, 172 S.

۵۴- عشق به یکی: نوشته‌هایی از سنت عرفانی در هند اسلامی.
به انتخاب و از زبانهای فارسی، عربی، اردو و هندی ترجمه آنه‌ماری شimmel، زوریخ، کلن ۱۹۸۶،
۱۷۲ صفحه.

55. Nimm eine Rose und nenne sie Lieder: Poesie d. islam. Völker.
Köln 1987, 349 S.

۵۵- گل سرخی بردار و ترانه‌اش بخوان: شعر ملل اسلامی.
کلن ۱۹۸۷، ۳۴۹ صفحه.

56. Friedrich Rückert: Lebensbild u. Einführung in sein Werk.
Freiburg, Basel, Wien 1987, 155 S.

۵۶- فریدریش روکرت (۱۷۸۸ تا ۱۸۶۶): شرح زندگی و مدخلی بر آثارش.
فرایبورگ، بازل، وین ۱۹۸۷، ۱۵۵ صفحه.

57. Ibn-Ata'allah, Tag-ad-Din Abu-l-Fadl Ahmad Ibn-Muhammad al-Iskandari.
Bedrängnisse sind Teppiche voller Gnaden.

Übers. u. eingel. von A. Schimmel.

Freiburg, Basel, Wien 1987, 127 S.

۵۷- ابن عطاءالله، تاج‌الدین ابوالفضل احمد بن اسکندری. کتاب الحکم العطائیه.
ترجمه و پیشگفتار از آنه‌ماری شimmel، فرایبورگ، بازل، وین ۱۹۸۷، ۱۲۷ صفحه.

58. Von Allem und vom Einen. Maulana Dschelaladdin Rumi.

Aus d. Pers. u. Arab. von A. Schimmel.

München 1988, 382 S.

۵۸- از یکی و از همه. (کتاب فیہ مافیہ) مولانا جلال‌الدین رومی.

ترجمه از فارسی و عربی از آنه‌ماری شimmel، مونیخ ۱۹۸۸، ۳۸۲ صفحه.

59. Die orientalische Katze: Geschichten, Gedichte.

Sprüche, Lieder u. Weisheiten.

München 1989, 150 S.

۵۹- گربه شرقی: داستانها، شعرها، ترانه‌ها و امثال و حکم درباره گربه.

مونیخ ۱۹۸۹، ۱۵۰ صفحه.

60. Muhammad Iqbal, prophetischer Poet und Philosoph.

München 1989, 239 S.

۶۰ - محمد اقبال، فیلسوف و شاعری پیام آور.
مونیک ۱۹۸۹، ۲۳۹ صفحه.

61. Wanderungen mit Yunus Emre.

Köln 1989, 88 S.

۶۱ - سیر و سلوک با یونس امره.
کلن ۱۹۸۹، ۸۸ صفحه.

62. Die smaragdene Vision: Der Licht-Mensch im iranischen Sufismus.

Henri Corbin. Hrsg. u. aus d. Franz. von A. Schimmel.

München 1989, 215 S.

۶۲ - خیال زمردین: نور - انسان در عرفان ایرانی، نوشته هنری کربن.
ترجمه از زبان فرانسوی و ویراستار آنهماری شیمیل، مونیک ۱۹۸۹، ۲۱۵ صفحه.

63. Islamic Names.

Edinburgh 1989, 12 + 135 P.

۶۳ - نامهای اسلامی.
ادینبورگ ۱۹۸۹، ۱۲ + ۱۳۵ صفحه.

64. Der Islam: Eine Einführung.

Stuttgart 1990, 158 S.

۶۴ - مقدمه‌ای بر اسلام.
اشتونگارت ۱۹۹۰، ۱۵۸ صفحه.
شعبه‌های علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
مجلس جامع علوم انسانی

65. Mein Bruder Ismail: Erinnerungen an die Türkei.

Köln 1990, 168 S.

۶۵ - برادرم اسماعیل: خاطرات ترکیه.
کلن ۱۹۹۰، ۱۶۸ صفحه.